

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nonintashiretaketya nochokiyonirote – Je l’aime dans mon coeur mon petit perroquet tout mignon - Lo estoy amando en mi corazón a mi lindo lorito

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofia

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_008_09

Référence du collecteur : **BET 8 - 9**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Atyojini atyoji Kanta kantakekia Noña noñatakeri nochokiyonirote Yamena menatake Atyojini atyoji	Ex cuñadita, cuñadita Hace, hace pues Lo veo a cada rato a mi lorito Me mira a cada rato Ex cuñadita, cuñadita
Noña noñatakero nochokiyonirote Yamena menatake Pashibenta ikanta Atyojini atyoji	Le veo a cada rato a mi lorito Me mira a cada rato Vergüenza tiene Ex cuñadita, cuñadita
Kantashire ikanta Nochokiyonirote Pineashitakari Kempe kempetaty <i>emoojoki</i> inaki Piñakametsatashitari Parikoti atyoji	Muy triste está Mi lorito Lo ves así nomás Como si fuera la crisálida del <i>suri</i> [gusano comestible] Lo ves bonito ahora Lejos cuñadita
Atyojini atyoji Atyojini amenerori Nokantake narori Noñashitakarikia kameetsa ikanta Nonintashiretaketya nochokiyonirote Nojitashitakatya nonintaperotiri	Ex cuñadita, cuñadita Ex cuñadita que lo va a ver He dicho yo también Lo he visto muy hermoso es Lo estoy amando en mi corazón a mi lindo lorito Pienso que estoy amándolo de verdad
Ikantakena piñajana piñaja Piyantani nokanta Piyantani nokanta	Me ha dicho ya no me verás no me verás Vengativa soy yo Vengativa soy yo
Atyojini atyoji Kanta kantataketya Tsame tsameketi ashiya shiyanake Ajatake katonko satipoya Satipo Kempetaka atyoni Iro irotaketya pinampiya Satipo Pishiretashitaro pashiniya pikanta Atyojini atyoji [bis]	Ex cuñadita, cuñadita Hace, hace pues Vamos, vamos pues a escaparnos Vamos hacia río arriba, a Satipo, Satipo Como si fuera ex cuñadita Es tu pueblo Satipo Por gusto te apuras, eres diferente que eras mi Cuñadita, cuñadita [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.